

E3 - The Reminiscing Circumstances of the Witch-Girl Time Crew/The Sniffly Circumstances of the Healthy Daughter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Giriko

Hey.

[00:06] Luna

We came to visit!

[00:08] Alyssa

Luna, Giriko! You're early.

[00:12] Luna

I'm already picking up the lovely scent of tea and baked goods!

[00:18] Alyssa

I got hold of some good cinnamon, so I baked an apple pie.

[00:22] Alyssa

Come on in.

[00:25] Luna

Say, how much pie did you make?

[00:29] Luna

I brought my familiars today.

[00:32] Alyssa

Go home.

[00:34] Luna

Bondage Kern! He loves being tied up tight.

[00:38] Alyssa

Go home.

[00:40] Luna

Masochist Rubero! He loves pain.

[00:45] Alyssa

I'm begging you, go home!

[00:47] Luna

Shame Ross! He loves feeling ashamed.

[00:52] Alyssa

Are you listening to me?!

[00:53] Viola

Mama! Are the aunties here?

[00:57] Alyssa

This isn't appropriate for kids!

Bring them when Viola's not here!

[00:59] Alyssa

I'll give you pie to take home to them!

[01:02] Luna

Aw, you're so overprotective.

[01:04] Luna

All right, face left!

[01:08] Luna

Kennel.

[01:17] Giriko

I actually brought you a proper gift.

[01:20] Alyssa

Gift?

[01:21] Giriko

Ta-da.

[01:23] Alyssa

A book?

SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch

SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch

SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch

SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch

SIGN Family Circumstances of the Irregular Witch

SIGN The Reminiscing Circumstances of the Witch-Girl Time Crew

[02:58] Alyssa/Viola

"The Reminiscing Circumstances
of the Witch-Girl Time Crew."

[03:02] Viola

A magical reminiscence book?

[03:04] Giriko

Basically, it's the witches'
version of a photo album.

[03:08] Giriko

When you input a bit of magic, it
displays the memory you're thinking of.

SIGN Magical Reminiscence Book

[03:12] Viola

Wow!

[03:14] Viola

But don't you have any regular photos left?

[03:17] Luna

There were no photos in the old days.

[03:20] Giriko

Modern conveniences are great.

SIGN Age

SIGN Age

[03:23] Viola

I see.

[03:25] Viola

Auntie, show me photos
of Mama when she was a kid!

[03:29] Luna

I figured you'd say that,
so I already set it up.

[03:33] Alyssa

What? Hey, wait!

[03:35] Luna

Here.

[03:40] Viola

First prize!

[03:41] Luna

In what?

[03:48] Viola

Oh my gosh. She's too cute.

[03:51] Viola

Didn't she get kidnapped constantly?

[03:54] Giriko

Are you imagining a lawless wilderness?

[03:56] Viola

She *didn't* get kidnapped?!

[03:58] Viola

But she was *this cute*. Was there
something wrong with her hometown?

[04:02] Giriko

No, and therefore she wasn't kidnapped.

[04:04] Viola

Oh, good point. It's best
if those things don't happen.

[04:08] Viola

But if I were her mom, I'd be so worried,

[04:12] Viola

I'd put thorns on her clothes.

[04:15] Giriko

She thinks like a hedgehog!

[04:18] Alyssa

Oh, Viola.

[04:20] Alyssa

You know that was my idea!

[04:24] Luna

Take responsibility
for the way you raised her.

[04:28] Viola

Auntie, auntie, I want to see more! More!

[04:30] Giriko

All right, it's on.

[04:32] Alyssa

Hey!

[04:35] Giriko

Here we are at around age 50...

[04:39] Giriko

And this is us around 150.

[04:41] Alyssa

She was so cute she stopped time!

[04:43] Giriko

Yes indeed.

[04:44] Alyssa

No, I didn't!

[04:46] Alyssa

Sheesh. Stop making it about me
and show her yours, too!

[04:49] Giriko

You got it. One sec.

[04:53] Viola

It's Auntie Luna!

[04:54] Viola

She's doing tarot. So cute!

[04:57] Luna

I come from a long line of fortune-tellers,

[05:01] Luna

so I studied it pretty hard from a young age.

[05:03] Viola

Wow.

[05:05] Luna

Fortune telling can guide people
who are feeling uneasy.

[05:09] Luna

It's a lovely kind of magic.

[05:12] Luna

I spoil poor darlings who can't make
it alone. I take care of *everything*.

[05:18] Viola

Wow.

[05:19] Alyssa

She's perverted.

[05:22] Viola

You were cute too, Auntie Giriko!

What are you doing in this one?

[05:26] Giriko

Crafting magic items.

[05:29] Giriko

Unlike Luna, I was all about me.

[05:34] Giriko

But hey, I ended up making a job out of it.

[05:39] Alyssa

What have you been crafting lately?

[05:42] Giriko

Sexy Triton's trumpets.

[05:44] Alyssa

What was your mental state
when you thought of that?

SIGN FwoooOOoh

[05:49] Alyssa

You don't need to actually trumpet!

[05:51] Giriko

By the way, check out Alyssa gardening.

[05:55] Viola

Is her cuteness making the flowers bloom?!

[05:57] Luna

No; water and fertilizer.

[05:59] Giriko

I suppose all of us really did
keep up our childhood hobbies

[06:03] Giriko

until they became our jobs, huh?

SIGN Item

Vendor

SIGN Fortune

Teller

SIGN Herbalist

[06:05] Alyssa

So we did.

[06:06] Luna

"You excel at what you enjoy," as they say.

[06:10] Viola

Your favorite hobby turning
into your job sounds awesome.

[06:13] Viola

When I grow up, I want a job involving moms.

[06:17] Alyssa

What would that be, exactly?

[06:19] Luna

There's nothing better than
having fun at work, I say.

[06:23] Luna

What do you like, besides Alyssa?

[06:25] Viola

Hmm... I like poultry!

[06:29] Phoenix

In other words, thou likest me?

[06:32] Luna

Phoenix, you're here too?

[06:34] Phoenix

As I recall,

[06:37] Phoenix

"work" is that mysterious activity
which ye mortals grudgingly engage in

[06:41] Phoenix

at the expense of the precious
little time your life spans grant ye.

[06:44] Luna

That's some serious bias.

[06:47] Giriko

Grudgingly or not, we have to
do it to put food on the table.

[06:51] Phoenix

If ye have no food,

[06:53] Phoenix

can ye not consume the energy
flowing through the natural world?

[06:56] Giriko

That immortal superiority pisses me off.

[06:58] Alyssa

He doesn't mean any offense!
He's good at heart!

[07:03] Viola

Phoenix, show me you
when you were young, too!

[07:07] Phoenix

Thou wouldst view cute me?

[07:11] Phoenix

This is me 500 years ago.

[07:15] Phoenix

This is me 200 years ago.

[07:17] Luna

Didn't we just do this bit?

[07:20] Phoenix

Birds of a feather.

[07:22] Alyssa

I-I suppose so...

[07:27] Viola

You three have been together
since you were little, huh?

[07:31] Alyssa

I'm small, and I wasn't physically strong,

[07:35] Alyssa

so they helped me out a lot.

[07:42] (Flashback) Alyssa

Luna! You shouldn't sit on people!

[07:45] (Flashback) Luna

He's not a person! He's a chair!

[07:52] (Flashback) Alyssa

Giriko! You shouldn't make dangerous stuff!

[07:55] (Flashback) Giriko

It's not dangerous.

It's my J-O-Lantern Mk II.

[07:59] Alyssa

Well, I babysat them, too...

[08:03] Giriko

Excuse me?

[08:04] Luna

How rude!

[08:07] Alyssa

But they helped me more.

[08:15] (Flashback) Boy

Crybaby!

[08:30] Alyssa

I can remember it all perfectly,
album or no album.

[08:36] Alyssa

I'm really glad you're my friends.

[08:41] Giriko

Well, thanks.

[08:42] Viola

Hey! No leaving me out to get
all lovey-dovey with each other!

[08:46] Alyssa

Whoops, sorry!

[08:47] Viola

Sheesh!

[08:48] Viola

Also, who are they? Friends I don't know?

[09:00] Luna

Oh, dear! I must have thought
about them for just a moment!

[09:06] Luna

Goodness gracious me!

[09:09] Alyssa

Behave yourselves!

[09:10] Luna

I'm sorry!

[09:11] Giriko

I didn't do anything!

[09:12] Alyssa

Get back here!

[09:27] Viola

No...

[09:30] Viola

It can't be...

[09:34] Viola

It's not true!

[09:35] Alyssa

Viola, calm down.

[09:36] Viola

I won't believe it!

[09:38] Viola

Never!

[09:41] Benny

It's a cold.

[09:43] Viola

Nooooo!

SIGN For now, we'll give you three days' worth of medicinal powder.

SIGN Sheeta

Myconid Nurse

SIGN Benny

Myconid Doctor

[09:52] Alyssa

Thank you.

SIGN The Sniffly Circumstances
of the Healthy Daughter

[09:58] Viola

"The Sniffly Circumstances
of the Healthy Daughter."

[10:02] Viola

You're wrong. It's not a cold.

[10:06] Alyssa

You need to face it, honey.

[10:09] Phoenix

Wherefore is she so stubborn?

[10:11] Alyssa

Viola's always been full of energy,
and she's hardly ever been sick.

[10:17] Alyssa

So she's not used to
feeling under the weather,

[10:20] Alyssa

and she tries to just power through it.

[10:21] Viola

It's just my imagination!

[10:24] Phoenix

A little imp incarnate.

[10:26] Viola

They say illness starts in the mind, right?

Good spirits are good medicine!

[10:31] Phoenix

Thou shouldst not overestimate
the placebo effect.

[10:34] Alyssa

She also hates taking medicine,
so she tries to avoid it.

[10:38] Viola

Because it tastes terrible!

You hate it too, right, Phoenix?

[10:43] Phoenix

I know not. I have never been sick.

[10:47] Viola

Immortal superiority again!

[10:55] Viola

Fine. I'll admit that it's a cold.

[10:58] Alyssa

Next time admit it right away, okay?

[11:00] Viola

But I haven't lost yet.

[11:02] Alyssa

Lost to who?

[11:07] Viola

You told me when I was a kid

[11:10] Viola

that we get fevers when our
bodies fight the sickness.

SIGN Inside Viola's Body

SIGN Germ

[11:14] Germ Man

I am germ!

SIGN Immunity

[11:24] Immunity Viola

I'll take him down here and now!

[11:28] Immunity Violas

Yah!

[11:30] Viola

I won't let him touch Mama!

[11:32] Phoenix

I've never seen a human rouse
such a combative spirit over a cold.

[11:41] Alyssa

Don't thrash around anymore!

[11:46] Alyssa

Stay in bed today, okay?

[11:49] Alyssa

Is there anything I can do for you?

[11:52] Viola

Mmm...

[11:53] Viola

Summon Jack Frost for me...

SIGN Jack Frost

SIGN Spirit of Snow and Ice

[12:00] Alyssa

I'll bring you a cold pack.

[12:04] Alyssa

Can you eat?

[12:06] Alyssa

If there's anything you're hungry for,
I'll make it right away.

[12:09] Viola

I want chicken soup.

[12:14] Alyssa

I'll make it normally!

[12:19] Phoenix

But I am more nutritious.

[12:22] Chicken

Cock-a-doodle-doo!

[12:25] Alyssa

I appreciate the sentiment,
but don't compete with chickens!

[12:31] Alyssa

Okay, you take a nap while I make the soup.

[12:40] Phoenix

Slumber is vital for recovery.

[12:43] Viola

I know, but...

[12:46] Viola

I don't like to sleep when I've got a fever,
because it gives me weird dreams.

[12:53] Sausage

Dance, dance, dance, dance!

[12:56] Viola

And with my head all fuzzy, it's hard
to tell what's a dream and what's real.

[13:06] Alyssa

Viola?

[13:08] Viola

*Those are always the times when my
magic goes berserk and manifests stuff,*

[13:13] Viola

and then it's even harder to tell...

[13:16] Viola

That was when I was a kid, but...

[13:18] Narrator

Barbecue ingredients shining in rainbow
colors and playing push-and-shove!

[13:23] Phoenix

Unavoidable nightmares.

[13:31] Viola

I'm bored.

[13:34] Phoenix

I forbid thee from rising.

[13:36] Viola

I get it, but I'm bored!
I wanna get better now!

[13:41] Phoenix

Perhaps thou shouldst drink my lifeblood?

[13:43] Viola

That's ickier than medicine.

[13:46] Phoenix

What if I mix it with a food
of strong smell and taste?

SIGN Yogurt

[13:50] Viola

He's offering me his lifeblood
like it's normal medicine...

[13:59] Viola

It's coming.

[14:00] Phoenix

I have a bucket.

[14:02] Viola

I'm... gonna ex-spell...

[14:08] Narrator

Magical filtration failure!

[14:10] Narrator

This happens when an illness or incident

[14:12] Narrator

causes magic to circulate
improperly in the body.

[14:15] Narrator

Any unfiltered magical energy is converted
to mass and expelled through the mouth.

SIGN Sparkly and pretty

SIGN Makes a pleasant
sound coming out

[14:18] Narrator

Commonly known as "ex-spelling"!

[14:21] Narrator

It is not puking.

[14:22] Viola

I feel better.

[14:24] Phoenix

It presenteth no problems.

It disappeareth in minutes.

SIGN °It is

not puking

[14:28] Phoenix

It is both odorless and sanitary.

[14:30] Alyssa

I'm sorry, Violet! I forgot
we were out of chicken.

[14:34] Phoenix

Then I shall boil—

[14:36] Alyssa

I'll go buy some, plus
anything else we might need.

[14:40] Viola

No, Mama, don't go!

[14:42] Alyssa

I know you're feeling vulnerable,
but I'll be right back.

[14:46] Alyssa

Wait here with Phoen.

[14:48] Viola

You're too cute to go to town
on your own. You'll be kidnapped!

[14:53] Alyssa

You just worry about yourself.

[14:55] Viola

If you won't take me with you, take Papa!

[15:00] Papa

Hi!

[15:01] Alyssa

H-Hello there!

[15:03] Viola

No, I'm too worried! I'll come too!

[15:06] Alyssa

You know you can't do that!

[15:08] Papa

Oh my...

[15:11] Phoenix

I shall lure my contracted
into sleep with a lullaby.

[15:15] Phoenix

Thou canst go during her slumber.

[15:17] Viola

Lullaby? I'm not that much of a kid!

[15:28] Phoenix

Good night.

[15:29] Alyssa

That was safe, right?! Tell me it was safe!

[15:35] Lira

Viola has a cold?

[15:37] Lira

That's unusual.

[15:40] Lira

Here, I gave you some extra.

[15:41] Alyssa

Thank you very much.

[15:43] Alyssa

She hasn't been sick for so long,
this caught me off guard!

[15:46] Alyssa

I was the opposite as a kid.
I had colds all the time.

[15:51] Alyssa

So I definitely understand
how it feels from the other side.

[15:56] Lira

Good for you, using your
experience constructively!

[16:00] Lira

I've never been sick, so I'm hopeless—
I never know what sick people need.

[16:05] Alyssa

Never? Not even once?!

[16:08] Lira

Nope.

[16:10] Alyssa

Anyway, this made me realize all over again

[16:13] Alyssa

that all a parent needs is
for their child to stay healthy.

[16:18] Lira

Exactly. Easier said than
done sometimes, though.

[16:22] Lira

Don't forget to gargle and wash
your hands when you get home!

[16:26] Alyssa

Yes, ma'am.

[16:28] Lira

By the way...

[16:30] Lira

What's that healthy creature there?

[16:33] Alyssa

Good question.

[16:35] Lira

That's worrisome.

[16:38] (Flashback) Hooded woman

Please...

[16:42] (Flashback) Hooded woman

Only remember me.

[16:47] (Flashback) Hooded woman

Forget all about them...

[16:51] (Flashback) Hooded woman

...and hate only me.

[17:00] Alyssa

Sorry, did I wake you?

[17:02] Alyssa

Perfect timing, though.

I just finished the chicken soup.

[17:07] Alyssa

I'll bring you some.

[17:09] Viola

Mama, did I manifest any dreams?

[17:13] Alyssa

No, you didn't.

[17:16] Alyssa

Did you have a weird dream?

[17:20] Viola

I don't remember.

[17:27] Viola

Back to normal!

[17:29] Alyssa

Huh?! It's only been one day!

[17:31] Viola

I'm fit as a fiddle. Nothing wrong anywhere!

[17:35] Viola

I defeated all the germs,
so don't you worry, Mama.

[17:39] Alyssa

Thank you.

[17:40] Phoenix

Achoo!

[17:51] Viola

I'm sorry, Phoenix.

[17:53] Viola

Apparently, a witch's sickness
can affect her familiar.

[17:57] Alyssa

What would you like to eat, Phoen?

[18:00] Phoenix

Sake with raw egg.

[18:02] Narrator

Let's all take care to avoid
infection loops in our households.

SIGN 10 Years Ago

[18:19] (Flashback) Alyssa

Morning, Viola...

[18:23] (Flashback) Alyssa

What's wrong?

[18:24] (Flashback) Viola

I didn't do it.

[18:31] (Flashback) Alyssa

U-Uh...

[18:34] (Flashback) Viola

I didn't do it!

[18:38] (Flashback) Viola

I didn't bed-spell!

[18:48] (Flashback) Alyssa

Come on, don't cry. Mama's not angry.

[18:53] (Flashback) Alyssa

There, there.

[19:01] (Flashback) Alyssa

Viola, look...

[19:06] (Flashback) Alyssa

It's... a water spirit.

[19:11] (Flashback) Viola

Spirit?

[19:30] Alyssa

I wonder if it was attracted to Viola's magic.

[19:33] (Flashback) Viola

Mama!

[19:35] (Flashback) Alyssa

The spirit wants to make friends with you.

[19:45] (Flashback) Alyssa

Spirits are supernatural beings
that dwell within all things.

[19:51] (Flashback) Viola

"Super-nat'ral"?

[19:53] (Flashback) Alyssa

Sorry, that explanation
was too complicated, huh?

SIGN Spirits

[19:57] Narrator

Spirits!

[20:01] (Flashback) Alyssa

So, um, spirits aren't
really living creatures.

[20:06] (Flashback) Alyssa

Put simply, they're basically magic itself.

[20:09] (Flashback) Viola

"Magic issel"?

[20:11] (Flashback) Alyssa

There are spirits in lots of things,

[20:15] (Flashback) Alyssa

like the water we saw, and fire, and wind.

[20:18] (Flashback) Alyssa

But we don't usually get to see them,
so I think you were lucky, Viola.

[20:22] (Flashback) Viola

Wow, really?

[20:26] (Flashback) Viola

Umm...

[20:28] Narrator

Fairies!

SIGN Fairies

[20:31] (Flashback) Alyssa

Fairies are beings born from
the energy of the natural world.

[20:37] (Flashback) Alyssa

They're kind of like living creatures.

[20:39] (Flashback) Viola

Wow!

[20:46] (Flashback) Viola

Mama, are jinn eels fairies?

[20:49] (Flashback) Alyssa

Oh, well...

[20:51] (Flashback) Alyssa

Jinn eels are actually monsters.

[20:54] (Flashback) Viola

They are?!

[20:56] (Flashback) Alyssa

The word "jinn" means spirit,

[20:59] (Flashback) Alyssa

but our friends the eels were named that

because long ago they got mistaken for spirits.

[21:03] (Flashback) Alyssa

So we still call them jinn.

[21:06] (Flashback) Alyssa

But technically, they're monsters.

[21:09] (Flashback) Viola

Whoa, I didn't know they were monsters!

[21:19] (Flashback) Alyssa

Viola, it's about time to eat!

[21:21] (Flashback) Alyssa

Viola?

[21:24] (Flashback) Alyssa

Still reading that, eh?

[21:26] (Flashback) Viola

Mama!

[21:27] (Flashback) Alyssa

What is it?

[21:29] (Flashback) Viola

Myth-ick-al beasts look cool! I love them!

[21:34] (Flashback) Alyssa

Well, then, I hope you
get to meet one someday.

[21:38] (Flashback) Viola

Yeah! I wanna bring a bunch home!

[21:40] (Flashback) Alyssa

What?! That's not the best idea...

[21:42] (Flashback) Viola

They'll live with us!

[21:44] (Flashback) Alyssa

Mythical beasts are really big, though!

[21:46] (Flashback) Viola

Live with us!

SIGN Preview

[22:59] Viola

This is Viola!

[23:00] Alyssa

This is Alyssa!

[23:01] Alyssa

Next time on *The Family Circumstances
of the Irregular Witch...*

[23:04] Alyssa

What? Viola made a new friend?!

[23:06] Viola

What? Mama! What is that egg?!

[23:09] Alyssa

"The Requesting Circumstances
of the Late-Blooming Orc!"

[23:12] Viola

"The Monitoring Circumstances
of the Egg and Big Sister"!

SIGN The Requesting Circumstances of the Late-Blooming Orc

SIGN The Monitoring Circumstances of the Egg and Big Sister

[23:14] Alyssa

So, what are they like?! Tell me!

[23:16] Viola

What's going on?! Tell me!

Revision #1

Created 2024-11-11 06:14:07 UTC by whimsee

Updated 2024-11-11 06:14:07 UTC by whimsee